



2020

# Ensemble La Chimera

**Laute & Leitung:**  
*Eduardo Egüez*



2020

## „La Pellegrina“ – Die Florentiner Intermedien (1589)

Originaltexte und Übertragungen  
(Bitte blättern Sie leise um!)

### **Primo intermedio:** *L'armonia delle sfere – Harmonie der Sphären*

#### **Dalle più alte sfere**

di celesti sirene amica scorta  
son l'armonia, ch'a voi vengo, mortali  
poscia, che fino al ciel battendo l'ali  
l'alta fiamma n'apporta,  
che mai si nobil coppia 'l sol non vide  
qual voi nova Minerva, e fort'Alcide.

Aus den höchsten Sphären,  
freundlich geleitet von den Sirenen,  
komme ich, die Harmonie, zu euch Menschen herab,  
denn hoch bis in den Himmel  
schwang sich auf Flügeln die Botschaft,  
dass nie die Sonne ein edleres Paar sah  
als Euch, neue Minerva, starker Herkules.

[Musik: Antonio Archilei/ Emilio de Cavalieri – Text: Giovanni de Bardi]

#### **Noi, che cantando, le celeste sfere**

dolcemente rotar facciam intorno  
in così lieto giorno  
lasciand' il Paradiso;  
meraviglie più altere  
cantiam d'una bell'alm' e d'un bel viso.

Wir, die wir die himmlischen Sphären  
sich sanft zu unserem Gesang drehen lassen,  
steigen an diesem Freudentag  
herab aus dem Paradies:  
Größere Wunder noch singen wir  
von edler Seele und schönem Antlitz.

[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Ottavio Rinuccini]

#### **Sinfonia (Cristofano Malvezzi)**

#### **Dolcissime Sirene,**

tornate al cielo, e 'ntanto  
facciam cantando  
a gara un dolce canto.  
Non mai tanto splendore  
vid'Argo, Cipr' o Delo.

Liebste Sirenen,  
kehrt ihr zum Himmel zurück,  
derweil wir anstimmen  
im Wettstreit den süßen Gesang.  
Nie zuvor sah solchen Glanz  
Argos, Zypern oder Delos.

[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Ottavio Rinuccini]

#### **A voi reali amanti**

cediam noi tutti gran numi del cielo.  
Per lei non pur s'infiora  
ma di perl' e rubin  
s'ingemma Flora:  
di pur'argento ha l'onde,  
Arno per voi gran Duc'  
e d'or le sponde:

Euch, dem königlichen Hochzeitspaar,  
huldigen die großen Götter des Himmels.  
Für Euch schmückt sich Flora  
nicht nur mit Blumen,  
mit Perlen und Rubinen ziert sie sich.  
Wellen aus purem Silber  
führt der Arno an güldenem Gestade,  
Euch, edler Großherzog, zu Ehren.

Tessiam dunque ghirlande  
a si gran Regi  
e sian di paradiso  
i fior e i fregi,  
a lor fonte real  
s'intrecci Stelle,  
e Sol e Luna  
e cos'alt'e più belle.

Lasst uns den Brautkranz winden  
für so bedeutende Herrscher,  
und aus dem Paradiese sollen sein  
die Blumen und der Zierrat,  
auf Eurer königlichen Stirn  
sollen sich Sterne,  
Sonne und Mond verflechten,  
das Edelste und Schönste.

[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Ottavio Rinuccini]

**Coppia gentil d'aventuros'amanti**  
per cui non pur il mondo  
si fa liet' e giocondo  
ma fiammeggiante d'amoroso zelo  
canta ridendo  
e festeggiand' il Cielo.

Edles, glückliches Paar:  
Nicht nur die Erde schmückt sich  
für Euch und frohlockt -  
nein, funkelnd in liebendem Eifer  
singt, lacht und jubiliert  
selbst der Himmel.

[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Ottavio Rinuccini]

## **Secondo intermedio: La gara fra Muse e Pierdi – Wettgesang der Musen und Pieriden**

**Sinfonia** (Luca Marenzio)

**Belle ne fe' natura**  
e perchè all'armonia beltà risponde  
vero giuditio d'armonia n'infonde:  
onde d'acerba e dura  
contesa siam noi di beltà perfette,  
a gran sentenz' elette.

Schönheit verlieh uns die Natur,  
da aber Schönheit aus der Harmonie kommt,  
gebührt uns das Urteil über Harmonie:  
Deshalb sind wir, da wir  
von vollendeter Schönheit sind,  
in diesem harten Wettkampf  
zum Urteilsspruche auserwählt.

[Musik: Luca Marenzio – Text: Ottavio Rinuccini]

**Chi dal delfino**  
aita nelle tempeste sue cantand' impetra,  
e quel ch'al suon di cetra  
la perduta consorte  
trae dell'inferral porte  
non però come noi canta suave  
che più s'el ciel non have  
si dolce melodia,  
ch'appo 'l nostro cantar roca non sia.

Nicht der, der vom Delphin  
im rauhen Sturm Hilfe erflehte  
mit seinem Lied, noch der,  
der beim Klang seiner Leier  
die verlorene Gattin  
aus der Unterwelt befreite,  
sang so süß wie wir.  
Selbst der Himmel kennt nicht  
so liebliche Melodien, die neben unseren  
nicht rau und heiser klängen.

[Musik: Luca Marenzio – Text: Ottavio Rinuccini]

**Se nelle voci nostre**  
risuona di dolcezz' accenti, o suono  
e gratioso dono  
del ciel da cui procede  
quanto di bello il ciel  
intend' e vede  
hor voi di queste Linfe  
habitatrici Ninfe  
se del nostro cantar diletto havete,  
al Ciel gratie rendete  
e di palm' e d'alloro incoronate il più soave Coro.

Wenn in unseren Stimmen  
Süße erklingt oder Wohlklang,  
die liebliche Gabe des Himmels,  
der so viel Schönes schenkt,  
so hört alle zu und erkennt es.  
Auch ihr jetzt, ihr Nymphen,  
die ihr diese Quellen hütet,  
wenn ihr Gefallen findet  
an unserem Lied, dankt dem Himmel  
und bekränzt mit Palmzweig und Lorbeer  
diesen lieblichen Chor.

[Musik: Luca Marenzio – Text: Ottavio Rinuccini]

**O figlie di Piero**  
e qual follia v'ingombra  
e l' vostro canto un'ombra  
appò si dolce canto  
a lor si deve il vanto  
d'ogni dolcezza, ò Cielo, ò Terra, ò Venti,  
dite s'udiste mai si dolci accenti.

O Töchter des Pieros  
welch´ Torheit hält euch umfängen!  
Euer Lied ist nur ein Hauch  
neben so lieblichem Gesang!  
Wenn also einem die Ehre gebührt  
für Wohlklang: O Himmel, Erde, Wind,  
sagt: Vernahmt ihr je süßere Töne?

[Musik: Luca Marenzio – Text: Ottavio Rinuccini]

### **Terzo intermedio:**

#### **Il combattimento pitico d'Apollo – Kampf Apollos mit dem Drachen Python**

**Qui di carne si sfama**  
lo spaventoso serpe, in questo loco  
vomita fiamm' e foco e fischia e rugge  
qui l'herb' ei fior distrugge  
ma dov' el ferro mostro  
fors'havrà Giove udito il pianto nostro.  
O Padre Re del Cielo  
volgi pietosi gl'occhi  
a l'infelice Delo,  
a te dimand'aíta e piang' e plora  
movi lampo e saetta  
a far di lei vendetta  
contr'il mostro crudel che la divora.

Hier stillt am Fleische seinen Hunger  
der grausame Drache, hier wütet er,  
speit Flammen, zischt und brüllt,  
zerstört Gras und Blumen.  
Doch wo sich das Untier auch zeigt,  
erhört Jupiter vielleicht unser Flehen.  
Vater, König des Himmels, erbarme dich,  
zeig´ Mitleid mit unserem Unglück!  
Delos erbittet Hilfe, weint und fleht.  
Sende deine Blitze, deine Pfeile  
und räche dich an ihm,  
dem grausamen Untier,  
das uns alle verschlingt!

[Musik: Luca Marenzio – Text: Ottavio Rinuccini]

#### **Sinfonia (Luca Marenzio)**

**O valoroso Dio**  
o Dio chiaro e sovrano.  
ecco il serpente rio  
spoglia giacer della tua invita mano  
mort' e l'horribil fera  
venite a schier'a schiera  
venite Apollo e Delo,  
cantand'alzate  
o belle Ninfe al Cielo.

O mächtiger Gott,  
teurer, barmherziger Gott,  
hier liegt der Drache,  
besiegt durch deine Hand.  
Tot ist das grausige Untier!  
Eilet, eilt alle herbei,  
kommt herbei, Apollo und ganz Delos!  
Ihr schönen Nymphen,  
euer Gesang erhebe sich zum Himmel.

[Musik: Luca Marenzio – Text: Ottavio Rinuccini]

**O mille volte mille**  
giorno lieto e felice  
o fortunate ville  
o fortunati colli  
a cui pur lice  
mirar l'horribil'angue  
versar l'anima e'l sangue  
che con fiamma e toscò  
spoglio il prato di fior  
di frond'il bosco  
cantiamo dunque a l'amoroso ballo  
rendendo gratie ai Dei  
d'eterna gloria  
di si lieta vittoria.

O tausend, tausend mal  
glücklicher, heiterer Tag,  
ihr Städte voll des Glücks,  
glückliche Berge,  
die alle schauen soll'n,  
wie das grausame Untier  
seine Seele verhaucht,  
sein Blut vergießt,  
das mit Feuer und Gift  
die Wiesen der Blumen,  
die Wälder des Laubes beraubt.  
Drum lasst uns singen und tanzen,  
den Göttern danken für den ewigen Ruhm  
eines so glücklichen Sieges.

[Musik: Luca Marenzio – Text: Ottavio Rinuccini]

## **Quarto intermedio: La regione de' demoni – Das Reich der Dämonen**

**Sinfonia** (*Cristofano Malvezzi*)

**Io che dal ciel cader**

farei la luna  
a voi ch'in alto sete  
e tutt'il ciel vedet'e voi comando  
dite ne quando il somm'eterno Giove  
dal ciel in terra  
ogni sua gratia piove.

Ich, die ich vom Himmel  
den Mond fallen lassen könnte  
auf euch und eure hohen Sitze,  
von wo aus ihr den ganzen Himmel überblickt,  
ich befehle euch: Sagt an,  
wann lässt Jupiter, der höchste Gott,  
all seine Gnade auf die Erde regnen?

[*Musik: Giulio Caccini – Text: Giovanbattista Strozzi*]

**Or che le due grand'alme**

insiem'aggiunge  
un sald'amor celeste  
d'un altra gioia il mondo si riveste  
ogn'alm'al ben oprar s'accend'e punge  
volane lunge la cagion' del pianto  
e felice ritorna eterno canto.

Nun, da zwei edle Herzen  
unerschütterliche, göttliche Liebe vereint,  
kleidet auch die Erde sich wieder  
in neue Freude und Pracht.  
Ein jeder ist dem Guten zugetan.  
Es gibt keinen Grund mehr zu klagen  
und glücklich kehrt ewiger Gesang zurück.

[*Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Giovanbattista Strozzi*]

**Miseri habitator del cieco'verno**

giù nel dolente regno  
null'altro scenderà  
ch'invidia e sdegno  
sarà l'horror sarà il tormento eterno  
duro carcer inferno  
a te non più verrà la gente morta  
chiud'in eterno la tartarea porta.

Armselige Bewohner der finsternen Unterwelt  
dort im Reich der Schmerzen,  
kein anderer steigt mehr zu euch herab,  
nur Missgunst und Hochmut  
werden die Schrecken der ewigen Qual erfahren.  
Grausames Gefängnis der Unterwelt,  
kein Toter kommt mehr zu dir, sind erst  
die Tore des Tartarus auf ewig geschlossen.

[*Musik: Giovanni di Bardi – Text: Giovanbattista Strozzi*]

## **Quinto intermedio: Il canto d'Arione – Der Gesang des Arion**

**Io che l'onde raffreno**

a mio talento  
e son del mar Regina  
a cui s'atterr'e'n inchina  
ogni nume  
ch'al mar alberga in seno  
ad inchinarmi o Regi sposi vegno  
fin dal profondo  
del mio vasto regno.

Ich, die ich den Wellen gebiete  
nach meinem Belieben,  
ich, die Königin des Meeres,  
vor der jeder Gott sich verneigt,  
ich, die ich im Schoß des Meeres lebe:  
um vor euch mich zu verbeugen,  
königliches Hochzeitspaar,  
steige nun herauf aus den Tiefen  
meines weiten Reiches.

[*Musik: Luca Marenzio – Text: Ottavio Rinuccini*]

**E noi con questa bella diva**

nostr'Anfitrite  
da liquidi cristalli  
di perl'e di coralli  
siam'a inchinar a voi  
gran regi uscite.

Mit unserer schönen Göttin Aphrodite  
sind wir Meeresbewohner  
aus flüssigen Kristallen,  
Perlen und Korallen gekommen,  
um uns vor euch zu verneigen.  
Zeigt Euch, erhabener König!

Godi coppia reale  
poi che d'ardente zelo  
lieta s'inchina il mar la terra e'l cielo.  
Che vede uscir da voi  
un così chiaro seme  
ch'adornera l'un polo  
e l'altro insieme.  
E discacciar dal mondo  
il crudo serpe rio  
che di più sempr'haver  
cresce il desio.  
Onde farà ritorno  
la vaga età primiera  
vostra mercede o regia coppia altera.

Freut Euch, königliches Paar.  
Jubelnd werden sich beugen  
der Himmel, die Erde, das Meer.  
Möge aus euch kommen  
ein so edles Geschlecht,  
dass es den einen Pol und den anderen  
gleichermaßen umfasst.  
Möge es vertreiben aus der Welt  
den bösen, grausamen Drachen,  
dessen Gier nach immer mehr  
wächst und weiter wächst.  
Dann kehrt zurück  
das liebliche Goldene Zeitalter  
als Euer Verdienst, erhabenes Paar.

[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Giovanni de Bardi]

### **Sinfonia** (Cristofano Malvezzi)

**Dunque fra torbid'onde**  
gl'ultimi miei sospir manderò fuore  
ecco gentil con tuoi soav'accenti  
raddoppia i miei tormenti  
ahi lacrime ahi dolore  
ahi morte tropp'acerba e troppo dura  
ma deh chi n'assicura  
o di terra o di Cielo  
s'a tort'io mi querelo  
e s'a ragion mi doglio  
movetev'a pietà del mio cordoglio.

Inmitten der aufgepeitschten Wogen  
stoß ich die letzten Seufzer hervor:  
Sieh, du Edler mit deinen süßen Liedern,  
- doch gerade das verdoppelt meine Pein -  
jetzt hast du Tränen, hast Schmerz,  
erleidest den frühen, bitt'eren Tod.  
Doch ach, wer mir versichert,  
sei's der Himmel, sei's die Erde,  
dass ich mich zu Unrecht beklage  
und dass es Recht ist, was ich ertrage,  
erbarmt euch dennoch meiner Leiden.

[Musik: Jacopo Peri – Text: Ottavio Rinuccini]

**Lieti solcando il mare**  
cantiam compagni fidi  
ecco ch'il cielo  
ai nostri bei desir cortese aspira  
già fatto freddo gielo  
l'infelice Arion l'anima spira  
dentra quell'acque hor noi  
godiam felici dei tesori suoi.

Froh durchpflügen wir das Meer,  
treue Gefährten, und singen.  
Seht, auch der Himmel  
ist unseren Wünschen hold,  
schon hat er frostige Kälte gebracht.  
Der unglückliche Arion  
haucht sein Leben aus in diesen Wogen.  
Doch wir erfreu'n uns an seinen Schätzen.

[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Giovanni de Bardi]

**Sesto intermedio:**  
**La discesa d'Apollo e Bacco col Ritmo e l'Armonia –**  
**Abstieg von Apollo und Bacchus mit Rhythmus und Harmonie**

**Dal vago e bel sereno**

ove non cangia mai stagion il sole  
ove non vengon meno  
per soverchio di giel gigli e viole:  
movian liete carole,  
in questo di giocondo  
per arrichir per adornar il mondo.

Aus heiterer, klarer Ferne,  
wo die Sonne ihren Lauf nicht ändert,  
wo nicht plötzlicher Frost  
Lilien und Veilchen bedroht,  
von dort bringen wir fröhliche Lieder  
an diesem Freudentag,  
um die Erde zu bereichern und zu schmücken.

*[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Anonymus (Giovanni di Bardi?)]*

**O qual risplende**

nube nell'aria e di si bei colori:  
accorrete Pastori:  
e voi vezzos' e liete  
belle Ninfe accorrete accort' e preste:  
al dolce suon dell'armonia celeste.

O, wie leuchten und strahlen  
die Wolken in herrlichsten Farben!  
Kommt herbei, ihr Hirten!  
Auch ihr, anmutige, heitere  
und schöne Nymphen, eilt herbei  
bei den süßen Klängen der himmlischen Harmonie.

*[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Ottavio Rinuccini]*

**Godi turba mortal, felice, e lieta,**

godi di tanto dono,  
e col canto e col suono:  
i faticosi tuoi travagli acqueta.

Seid glücklich und froh, ihr Menschen,  
freut euch ob solcher Gaben  
und vergesst bei Sang und Klang  
eu're Mühsal und Qual.

*[Musik: Emilio de' Cavalieri – Text: Ottavio Rinuccini]*

**O fortunato giorno**

poi che di gioia e speme  
lieta canta la terra e 'l ciel insieme:  
ma quanto fia più adorno  
quando farà ritorno  
per Ferdinando ogni real costume  
e con eterne piume  
da l'uno a l'altro Polo  
la Fam'andrà col suo gran nom' a volo.

O glücklicher Tag,  
den in Freude und Hoffnung  
Erde und Himmel froh besingen:  
Doch schöner noch wird die Zeit,  
wenn mit Ferdinando  
das königliche Charisma zurückkehrt  
und auf ewigen Schwingen  
um den ganzen Erdkreis  
der Ruhm seines Namens ihm vorausseilt.

*[Musik: Cristofano Malvezzi – Text: Ottavio Rinuccini]*

**Il ballo del Sig. Emilio de' Cavalieri**  
**Risposta al ballo del Sig. Emilio de' Cavalieri**

**O che nuovo miracolo**

ecco ch'in terra scendono  
celeste alto spettacolo  
gli Dei ch'il mond' accendono  
ecco Himeneo e Venere,  
col piè la terra hor premere.

O welch neues Wunder,  
nun steigen zur Erde herab  
- welch himmlisches Schauspiel -  
die Götter, welche die Welt entflammen.  
Seht hier: (*Der Hochzeitsgott*) Hymenaeus  
und Venus betreten die irdische Welt.

Del grand' Heroe, che con benigna  
legge Hetruria affrena e regge.  
Udito ha Giove in cielo  
il purissimo zelo  
e dal suo seggio santo  
mand' il ballo, e il canto.

Jupiter hat im Himmel vernommen,  
mit welch gütigem Gesetz  
der große Held Ferdinando Etrurien  
gebietet und regiert,  
und von seinem heiligen Thron  
sandte er Tanz und Gesang.

Che porti ò drappel nobile  
ch'orni la terra in nobile.

Portiamo il bello e'l buon  
ch'in ciel si serra  
per far al paradiso ugal la terra.

Tornerà d'auro il secolo?

Tornerà 'l secol d'oro  
e di real costume,  
ogni più chiaro lume.

Quando verrà che fuggino  
i mali e si distruggino.

Di questo nuovo sole  
nel subito apparire  
E i gigli e le viole,  
si vedranno fiorire.

O felice stagion beata Flora.

Arno ben sarai tu beato a pieno  
per le nozze felici di Loreno.

O novella d'Amor fiamma lucente!

Quest' è la fiamm' ardente  
ch'infiammerà d'Amore  
ancor l'anime spente.

Ecco ch'amor e Flora  
il ciel ard' e innamorata.

A la sposa reale  
corona trionfale  
tessin Ninfe e Pastori  
dei più leggiadri fiori.

Ferdinando hor va felice altero;

La vergine gentil  
di santo foco  
ard'e s' accing' a l'amoroso gioco.

Voi Dei scoprite a noi la regia prole.

Nasceran semidei  
che renderan felice  
del mond' ogni pendice.

Serbin le glorie  
i cign'in queste rive  
di Medici e Loreno etern' e vive.

Le meraviglie nuove  
noi narreremo a Giove

Was bringt ihr, edle Schar?  
Welches Geschenk habt ihr für die Erde?

Wir bringen das Gute und Schöne  
das sich im Himmel vereint,  
damit die Erde dem Paradiese gleicht.

Kehrt das Goldene Zeitalter zurück?

Die goldene Zeit kehrt zurück  
und königlicher Glanz,  
Sonne und Licht.

Wann wird man seh'n,  
dass die Bösen flüchten und untergeh'n?

Im Strahle der neuen Sonne  
ersprißen sogleich  
Lilien und Veilchen  
zur reichen, vollen Blüte.

O selige Zeit, glückbringende Flora!

Arno, du wirst voller Glück sein  
durch die verheißungsvolle Ehe mit Lothringen!

O neue, leuchtende Flamme der Liebe!

Dies ist die glühende Flamme,  
die selbst erloschene Seelen  
mit Liebe erfüllt.

Seht, wie die Liebe  
den Himmel entflammt und verzückt.

Der königlichen Braut  
flechten Hirten und Nymphen  
den Jubelkranz  
aus den lieblichsten Blumen.

Ferdinando ist glücklich und stolz.

Die holde Jungfrau  
entbrennt in heiligem Feuer  
und schickt sich an zu amourösem Spiel.

Ihr Götter, weissagt uns den königlichen Spross!

Halbgötter werden geboren,  
um Glück zu tragen in jeden Winkel der Welt.

Die Schwäne an diesem Gestade  
halten für ewig lebendig  
der Medici und Lothringens Ruhm.

Die neuen Wunder lasst uns  
Jupiter berichten,

hor te coppia reale,  
il ciel rend' immortale.

Le quercie hor mel distillino  
e latte i fiumi corrino  
d'amor l'alme sfavillino  
e gl' empi vitii aborrino  
e Clio tessa l'istorie,  
di cosi eterne glorie  
guidin vezzosi balli  
fra queste amene valli  
portin Ninfe e Pastori  
del'Arno al Ciel gl'onori  
Giove benigno aspiri  
ai vostri alti desiri  
cantiam lieti lodando  
Cristiana, e Ferdinando.

nun, da der Himmel dem Königspaar  
Unsterblichkeit verhieß.

Von den Eichen wird der Honig tropfen,  
Milch wird in Flüssen strömen,  
In Liebe werden die Menschen entbrennen  
und die Gottlosen dem Laster entsagen.  
Und Klio webt Geschichte.  
Von diesem ewigen Ruhm  
berichten Freudentänze  
in diesen lieblichen Tälern,  
Nymphen und Hirten tragen  
Arnos ruhmvolle Tat zum Himmel  
und Jupiter ist gütig geneigt  
unseren hochgestimmten Wünschen.  
Drum lasst uns freudig besingen  
Christina und Ferdinando.

*[Musik: Emilio de Cavallieri – Text: Laura Lucchesini de'Guidiccione ]*

*Übersetzung: Christina Bergmann  
Hansjörg Bergmann*